

589796-2026 - Iomaíocht

An Eastóin – Programming services of packaged software products – Tõlkevõrava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

OJ S 164/2026 26/08/2026

Fógra maidir le conradh nó lamháltas — an gnáthchóras

Seirbhísí

1. Ceannaitheoir

1.1. Ceannaitheoir

Ainm oifigiúil: Riigi Tugiteenuste Keskus

R-phost: hanked@rtk.ee

Cineál dlíthiúil an cheannaitheora: Údarás de chuid an rialtais láir

Gníomhaíocht an údaráis chonarthaigh: Seirbhísí poiblí ginearálta

2. Nós imeachta

2.1. Nós imeachta

Teideal: Tõlkevõrava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Cur síos: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevõrava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni) alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest

Aitheantóir an nóis imeachta: f90e1465-546e-474f-920f-75908abc2272

Aitheantóir inmheánach: 313769-0000

An cineál nóis imeachta: Oscailte

Tá an nós imeachta á bhrostú: níl

Príomhghnéithe an nóis imeachta: Avatud hankemenetlus

2.1.1. Cuspóir

Cineál an chonartha: Seirbhísí

Príomhaicmiú (cpv): 72210000 Programming services of packaged software products

Aicmiú breise (cpv): 72220000 Systems and technical consultancy services, 72262000

Software development services, 72266000 Software consultancy services, 72261000 Software

support services, 72200000 Software programming and consultancy services, 72250000

System and support services, 72254000 Software testing

2.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)

Tír: An Eastóin

Eolas breise: Üle-Eestiline

2.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)

Tír: An Eastóin

Eolas breise: Üle-Eestiline

2.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)

Tír: An Eastóin

Eolas breise: Üle-Eestiline

2.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)

Tír: An Eastóin

Eolas breise: Üle-Eestiline

2.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)

Tír: An Eastóin

Eolas breise: Üle-Eestiline

2.1.3. Luach

Luach measta gan CBL a áireamh: 1 000 000,00 EUR

2.1.4. Eolas ginearálta

Eolas breise: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloiguses eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

Bunús dlí:

Treoir 2014/24/AE

2.1.6. Forais eisiaimh

Foinse na gcúiseanna eisiúna: Doiciméad Aonair Eorpach maidir le Soláthar (ESPD),

Doiciméad Aonair Eorpach maidir le Soláthar (ESPD)

5. Luchtóg

5.1. Luchtóg: LOT-0000

Teideal: Tõlkevärava hooldus- ja kasutajatoe teenus (Eesti Keele Instituut)

Cur síos: Riigihanke eesmärgiks on sõlmida raamleping Tõlkevärava tarkvara hooldustööde ja kasutajatoe tellimiseks riigihanke alusdokumentides toodud tingimustel. Raamlepingu eeldatav maksumus lepingu perioodil 1 000 000 € ja maksimaalne võimalik kogumaksumus on 3 000 000 € ilma käibemaksuta kestusega kuni 48 kuud (või kuni maksimaalse mahu täitumiseni)

alates lepingu allkirjastamisest. Riigihanke tulemusena sõlmitakse raamleping ühe teenusepakkujaga. Lepingu esemeks olevate tööde tellimine toimub vastavalt alusdokumentides toodud tingimustele. Raamlepingu alusel tellitavad tööd hõlmavad eeskätt: 1. kuutasu alusel tarkvara hooldustöid; 2. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid tarkvara arendustöid; 3. kuutasu alusel kasutajatoe teenust; 4. tunnihinna alusel lisaks tellitavaid partnerite ja kasutajate konsultatsiooniteenuseid. Raamleping ei kohusta tellijat eelarveliste, muude ressursside või vajaduse puudumisel raamlepingu alusel kuutasulisi ega tunnihinna alusel töid tellima. / Kõrvaldamise alused ja kvalifitseerimistingimused: Vaata hanke alusdokumentidest
Aitheantóir inmheánach: 313769-0000

5.1.1. Cuspóir

Cineál an chonartha: Seirbhísí
Príomhaicmiú (cpv): 72210000 Programming services of packaged software products
Aicmiú breise (cpv): 72220000 Systems and technical consultancy services, 72262000 Software development services, 72266000 Software consultancy services, 72261000 Software support services, 72200000 Software programming and consultancy services, 72250000 System and support services, 72254000 Software testing

5.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Kesk-Eesti (EE009)
Tír: An Eastóin
Eolas breise: Üle-Eestiline

5.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Kirde-Eesti (EE00A)
Tír: An Eastóin
Eolas breise: Üle-Eestiline

5.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Lääne-Eesti (EE004)
Tír: An Eastóin
Eolas breise: Üle-Eestiline

5.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Lõuna-Eesti (EE008)
Tír: An Eastóin
Eolas breise: Üle-Eestiline

5.1.2. An áit feidhmíochta

Foroinn tíre (NUTS): Põhja-Eesti (EE001)
Tír: An Eastóin
Eolas breise: Üle-Eestiline

5.1.3. Fad measta

Dáta tosaithe: 01/11/2026
Fad ama: 48 Míonna

5.1.5. Luach

Luach measta gan CBL a áireamh: 1 000 000,00 EUR

5.1.6. Eolas ginearálta

Rannpháirtíocht fhorchoimeáda:

Ní fhorchoimeádtar an rannpháirtíocht.

Ní mór ainmneacha agus cáilíochtaí gairmiúla na mball foirne a thabhairt a shanntar chun an conradh a chomhlíonadh: Ní theastaítear

Tionscadal soláthair a mhaoinítear go hiomlán nó i bpáirt le cistí an Aontais

Tá an soláthar cumhdaithe ag an gComhaontú maidir le Soláthar Rialtais (GPA): tá

Eolas breise: Hankija ei jaga riigihanget osadeks ja sõlmib Tõlkevärava kuutasupõhise tarkvara hooldustööde, kuutasupõhise kasutajatoe, vajaduspõhise tunnipõhise arendustööde ning kasutajate konsultatsiooni ja teavitusürituste tellimiseks lepingu ühe pakkujaga. Hankija jätab hanke osadeks jaotamata ja sõlmib teenuse osutamiseks raamlepingu ühe pakkujaga, kuna tegemist on olemuslikult ühe infosüsteemi arendus- ja hooldustöödega koos kasutajate konsultatsiooni- ja kasutajatoe teenusega, mistõttu ei ole selle osadeks jaotamine sisuliselt otstarbekas, sest vajadus kooskõlastada erinevate tööloikude töövõtjate tegevust võib tõsiselt ohustada lepingu nõuetekohast täitmist. Samuti raskendaks erinevate lepingupartnerite vahel arendus- ja hooldustööde jagamine tellija jaoks garantiiga seonduvaid küsimusi, kuna ei pruugi olla võimalik tuvastada vastutuse jaotust samas tööloigus eri lepingupartnerite vahel. Lisaks võimaldab see rahaliste vahendite kokkuhoidu tugiteenuste arvelt.

5.1.7. Soláthar straitéiseach

Aidhm an tsoláthair straitéisigh: Comhlíonadh na gcuspóirí sóisialta

Cur síos: Vastavalt riigihanke alusdokumentides olevale lisale mittefunktsionaalsete nõuete osas peab veebirakenduse kasutajaliides olema juurdepääsetav täites WCAG 2.2 taseme AA nõudeid (punkt 9). Vastavalt raamlepingule on lepingu täitmisel võimalik tellijaga eelnevalt kooskõlastatult kaasata juuniortarkvaraarendajaid ja/või praktikante, eesmärgiga toetada ebasoodsas olukorras olevate alustavate tarkvaraarendajate erialase kogemuse omandamist.

Aidhm an tsoláthair straitéisigh: Laghdú na dtionchar ar an gcomhshaol

Cur síos: Keskkonnahoidlikud tingimused on lisatud vastavustingimustesse.

Aidhm an tsoláthair straitéisigh: Ceannach nuálach

Cur síos: Tegemist on Tõlkevärava ja tõlkimise teenusega seotud erinevate komponentide ajakohastamise, täiendamise ja parendamisega läbi IT-arendustööde tellimise. Raamlepingu alusel tellitavad tööd toovad endaga muuhulgas kaasa protsessiinnovatsiooni ehk muudab tõlkimise teenuse kvaliteetsemaks ning ühtlasemaks.

An cur chuige maidir leis an tionchar ar an gcomhshaol a laghdú: Eile

An cuspóir sóisialta atá á chur chun cinn: Eile

Soláthar Nuálaíochta: Tá nuálaíocht phróisis ag baint leis na saothair, na soláthairtí nó na seirbhísí atáthar a sholáthar.

5.1.8. Critéir inrochtaineachta

Tá critéir inrochtaineachta do dhaoine faoi mhíchumas ar áireamh

5.1.9. Critéir roghnúcháin

Foinse na gcritéir roghnaithe: Doiciméad Aonair Eorpach maidir le Soláthar (ESPD)

5.1.10. Critéir dhámhachtana

Critéar:

Cineál: Praghas

Cur síos: Vaata hanke alusdokumentidest

Catagóir an critéir dhámhachtana meáchain: Ualú (pointí, beacht)

Uimhir an chritéir dhámhachtana: 40

Critéar:

Cineál: Cáilíocht

Cur síos: Vaata hanke alusdokumentidest

Catagóir an critéir dhámhachtana meáchain: Ualú (pointí, beacht)

Uimhir an chritéir dámhachtana: 60

5.1.11. Doiciméid soláthair

Seoladh na ndoiciméad soláthair: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/documents?group=B>

5.1.12. Téarmaí soláthair

Téarmaí na haighneachta:

Cur isteach leictreonach: Éigeantach

Seoladh an chur isteach: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/procurement/10639144/tenders>

Na teangacha inar féidir tairiscintí nó iarrataí ar rannpháirtíocht a chur isteach: Eastóinis

Catalóg leictreonach: Ní ceadmhach

Leaganacha malartacha: Ní ceadmhach

Spriocdháta chun tairiscintí a fháil: 28/09/2026 12:00:00 (UTC+03:00) Am Samhraidh Oirthear na hEorpa

An tréimhse le linn a gcaithfidh an tairiscint a bheith bailí: 4 Míonna

Eolas faoi oscailt phoiblí:

Dáta oscailte: 28/09/2026 13:00:00 (UTC+03:00) Am Samhraidh Oirthear na hEorpa

Áit: <https://riigihanked.riik.ee/rhr-web/#/>

Téarmaí an chonartha:

Ní mór an Conradh a chur i gcrích faoi chuimsiú clár fostaíochta dídeanaí: Ní hea
Coinníollacha a bhaineann le comhlíonadh an chonartha: Tulenevalt registri tehnilisest eripärast on raamlepingu eeldatava kestuse märkimisel kohustuslik väli ka lepingu algusaeg. Hankija on eelnimetatud väljal märkinud lepingu algusaja eeldatavana ning vastavalt raamlepingus sätestatule jõustub leping pärast allkirjastamist.

Sonrascú leictreonach: Éigeantach

Úsáidfear ordú leictreonach: níl

Úsáidfear íocaíocht leictreonach: tá

Socrú airgeadais: Tööd rahastatakse riigieelarvest ja/või Digipöörde rahastust ja/või Euroopa Liidu vahenditest erinevate toetuste kaudu ja/või muudest allikatest.

5.1.15. Teicnící

Creat-chomhaontú:

Creat-chomhaontú, gan an iomaíocht a athoscailt

An t-uaslíon rannpháirtithe: 1

Eolas faoin gcóras ceannaigh dinimiciúil:

Níl feidhm ag córas ceannaigh dinimiciúil

5.1.16. Tuilleadh eolais, idirghabháil agus athbhreithniú

Eagraíocht idirghabhála: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Eagraíocht athbhreithniúcháin: Riigihangete vaidlustuskomisjon

Eolas faoi spriocdhátaí athbhreithnithe: <https://fin.ee/riigihanked-riigiabi-osalused/riigihanked/vaidlustusmenetlus>

Eagraíocht a sholáthraíonn faisnéis bhreise faoin nós imeachta soláthair: Riigi Tugiteenuste Keskus

Eagraíocht a fhaigheann iarratais ar rannpháirtíocht: Riigi Tugiteenuste Keskus

8. Eagraíochtaí

8.1. ORG-0001

Ainm oifigiúil: Riigi Tugiteenuste Keskus
Uimhir chlárúcháin: 70007340
Seoladh poist: Lõkke tn 4
Baile: Tallinn
Cód poist: 10122
Foroinn tíre (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Tír: An Eastóin
Pointe teagmhála: KERTTU KINGUMETS
R-phost: hanked@rtk.ee
Teil.: +372 59049369
Seoladh idirlín: <http://www.rtk.ee>
Próifíl an cheannaitheora: <http://www.rtk.ee>
Róil na heagraíochta seo:
Ceannaitheoir
Eagraíocht a sholáthraíonn faisnéis bhreise faoin nós imeachta soláthair
Eagraíocht a fhaigheann iarratais ar rannpháirtíocht

8.1. ORG-0002

Ainm oifigiúil: Riigihangete vaidlustuskomisjon
Uimhir chlárúcháin: 1000123
Seoladh poist: Tartu mnt 85
Baile: Tallinn
Cód poist: 10115
Foroinn tíre (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Tír: An Eastóin
R-phost: vako@fin.ee
Teil.: +3726113713
Róil na heagraíochta seo:
Eagraíocht athbhreithniúcháin
Eagraíocht idirghabhála

8.1. ORG-0003

Ainm oifigiúil: Riigihangete register
Uimhir chlárúcháin: TED64
Seoladh poist: Lõkke tn 4
Baile: Tallinn
Cód poist: 10122
Foroinn tíre (NUTS): Extra-Regio NUTS 3 (EEZZZ)
Tír: An Eastóin
R-phost: register@riigihanked.riik.ee
Teil.: +3726113693
Róil na heagraíochta seo:
TED eSender

Eolas faoin bhfógra

Aitheantóir/leagan an fhógra: b9f08223-6f82-4e3d-9fc9-31a087fba78c - 01
Cineál na foirme: lomaíocht
Cineál an fhógra: Fógra maidir le conradh nó lamháltas — an gnáthchóras
Fochineál an fhógra: 16

Dáta seolta an fhógra: 25/08/2026 10:06:36 (UTC+03:00) Am Samhraidh Oirthear na hEorpa
Dáta seolta an fhógra (eSender): 25/08/2026 13:00:07 (UTC+03:00) Am Samhraidh Oirthear
na hEorpa

Na teangacha ina bhfuil an fógra seo ar fáil go hoifigiúil: Eastóinis

Uimhir foilseacháin an fhógra: 589796-2026

Uimhir eagráin IO S: 164/2026

Dáta foilsithe: 26/08/2026